

NÜKLEER ENERJİNİN BARİŞÇİL AMAÇLARLA KULLANIMINA DAİR
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
RUSYA FEDERASYONU HÜKÜMETİ
ARASINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Rusya Federasyonu Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak adlandırılacaktır),

Türkiye Cumhuriyeti ve Rusya Federasyonu arasında mevcut olan dostça ilişkiler TEMELİNDE,

Türkiye Cumhuriyeti ve Rusya Federasyonunun Uluslararası Atom Enerjisi Ajansı'nın (IAEA) Üye Devletlerinden olması ve 1 Temmuz 1968'de yapılan Nükleer Silahların Yayılmasının Önlenmesi Antlaşmasına (NPT) taraf olması ve Nükleer Tedarikçiler Grubu üyeleri olması gerçeğini İDRAK EDEREK,

Türkiye Cumhuriyeti ve Rusya Federasyonu arasında her iki tarafa faydalı olacak ekonomik ve teknik ilişkileri eşitlik, iç işlerine ve her iki Devletin egemenliğine müdahale etmeme temelinde geliştirmeyi ARZU EDEREK,

Nükleer enerjinin barışçıl amaçlarla kullanımı alanında işbirliğinin ve nükleer ve radyasyon güvenliğinin güvence altına alınmasının önemini VURGULAYARAK,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

İlgili yasal ve uluslararası yükümlülüklerine göre Taraflar, nükleer enerjinin barışçıl amaçlarla kullanımı alanında bilimsel, teknik ve ekonomik işbirliğini, ulusal nükleer programlarının ihtiyaçları ve önceliklerine uygun olarak geliştireceklerdir.

İşbu Anlaşmanın hükümleri her bir Taraf Devletin nükleer enerjinin barışçıl amaçlarla kullanımı ile ilgili taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalar kapsamındaki hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşmada kullanılan terimlerin tanımları IAEA tarafından kabul edilen terminoloji ile tamamen uyumludur.

MADDE 2

Taraflar nükleer enerjinin barışçıl amaçlarla kullanımı konusunda aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

1. Nükleer enerjinin barışçıl amaçlarla kullanımı alanında bilimsel araştırma ve geliştirme;
2. Kontrollü füzyon;
3. Nükleer güç ve araştırma reaktörlerinin tasarımı, inşası, işletmeye alınması, işletilmesi ve modernizasyonu, test edilmesi ve bakımı ile işletmeden çıkarılması;

4. Nükleer güç ve araştırma reaktörleri için yakıt demetleri ve ekipmanlar dahil nükleer maddelerin temini ve nükleer yakıt çevrimi hizmetlerinin ve işbu Anlaşma kapsamındaki diğer ilgili hizmetlerin temini;

5. Uranyum yataklarının araştırılması ve geliştirilmesi;

6. Nükleer güvenlik ve radyasyondan korunma düzenleme faaliyetleri de dahil olmak üzere, nükleer güç ve araştırma reaktörlerinde kullanım için gerekli nükleer malzemeler dahil malzemelerin üretimi, bileşenlerin geliştirilmesi, tasarımı ve üretimi;

7. Gelişmiş ve yenilikçi nükleer reaktör ve nükleer yakıt çevrimi teknolojilerinin geliştirilmesi;

8. Nükleer güvenlik, radyasyondan koruma ve çevre koruma, acil durum müdahale planlaması ve radyoaktif atık idaresi;

9. Nükleer ve radyoaktif madde sayımı ve kontrolü ile nükleer ve radyoaktif madde ve tesislerin ve radyasyon kaynaklarının fiziksel koruması;

10. Nükleer madde dahil malzemelerin taşınması, üretimi ve temini;

11. Radyoizotopların üretimi ve uygulanması;

12. Radyasyon teknolojilerinin uygulanması ve ilgili tesislerin yapımı;

13. Taraflar arasında yazılı olarak kararlaştırılabilecek diğer ek işbirliği alanları.

MADDE 3

Anlaşmanın 2nci Maddesinde öngörülen işbirliği aşağıdaki yollarla uygulanacaktır:

1. Karşılıklı olarak anlaşılan projelerin uygulanması;

2. Bilimsel araştırma ve teknoloji geliştirme alanlarında özel gelişim ve projelerin uygulanması için ortak çalışma gruplarının oluşturulması;

3. Bilimsel ve teknik bilgilerin değişimi;

4. Uzman değişimi;

5. Bilimsel çalışma toplantıları, konferanslar ve sempozyumlar düzenlenmesi;

6. Araştırma ve teknolojik sorunlarda danışmanlık;

7. Bilimsel ve teknik personelin eğitimi;

8. Taraflarca yazılı olarak kararlaştırılabilecek diğer işbirliği şekilleri;

MADDE 4

Anlaşmanın uygulanması amacıyla Taraflar Yetkili Kurumlar atayacaklardır:

Türkiye Cumhuriyeti'nde – Türkiye Atom Enerjisi Kurumu

Rusya Federasyonu'nda – Devlet Atom Enerjisi Şirketi "Rosatom" ve Rusya Federasyonu Tabii Kaynaklar ve Ekoloji Bakanlığı

Taraflar, başka bir Yetkili Kurum atamaları veya ismini değiştirmeleri durumunda diğer tarafı diplomatik kanallar yoluyla hemen bilgilendireceklerdir

MADDE 5

İşbu Anlaşmanın 2 nci Maddesindeki alanlarda işbirliği, ilgili Türk Makamları tarafından yetkilendirilen Türk kuruluşları ve Rus Yetkili Kurumu tarafından yetkilendirilen Rus kuruluşları arasında, Taraf Devletlerin ilgili mevzuatına uygun olarak işbirliğinin finansal koşullarının yanı sıra hak ve sorumluluklarını da tanımlayan uygulama düzenlemeleri yoluyla yürütülecektir.

MADDE 6

1. İşbu Anlaşma kapsamındaki faaliyetleri kontrol ve koordine etmek, Anlaşmanın uygulaması sırasında ortaya çıkacak hususları gözden geçirmek, nükleer enerjinin barışçıl amaçlarla kullanımı alanındaki işbirliğindeki karşılıklı çıkarlar hakkında istişarelerde bulunmak için Taraflar, Tarafların Yetkili Kurumlarınca belirlenecek temsilcilerden oluşan bir Ortak Koordinasyon Komitesi oluşturacaklardır.

Ortak Koordinasyon Komitesinin toplantıları gerekli oldukça dönüşümlü olarak Türkiye Cumhuriyeti ve Rusya Federasyonu'nda yapılacaktır.

2. Gerektiğinde, Tarafların Yetkili Kurumları Ortak Koordinasyon Komitesi altında çalışma grupları kuracaktır.

MADDE 7

1. Anlaşma kapsamında, Türkiye Cumhuriyeti veya Rusya Federasyonu'nun devlet sırrı durumundaki bilgilerin değişimi yapılmayacaktır.

2. İşbu Anlaşma kapsamında aktarılan veya Anlaşmanın uygulaması sırasında oluşturulan ve aktaran Tarafça sınırlı erişime tabi olduğu kabul edilen bilgilerin, açıkça böyle oldukları belirtilmeli ve aktaran Tarafça, Türkçe "ÖZEL", Rusça «Конфиденциально» veya İngilizce "SENSITIVE" olarak açıkça işaretlenmelidir.

3. İşbu Anlaşma kapsamında aktarılan veya işbu Anlaşmanın uygulaması sırasında oluşturulan bilgiler için bilgi değişim prosedürleri ve korunma seviyeleri bilgi değişiminin başlamasından önce Ortak Koordinasyon Komitesi tarafından ilgili Devletin uygun ulusal mevzuatı ile uyumlu şekilde belirlenecektir.

4. Bu şekilde tanımlanan bilgiyi alan taraf, bu bilgiyi, aktarım yapan Tarafın sağladığı koruma seviyesinde koruyacaktır. Bu tür bilgiler, aktarım yapan Tarafın yazılı izni olmadan Üçüncü Taraflara açıklanamaz veya aktarılamaz.

Taraflar gizli bilgilere erişimi olan personel sayısını kısıtlayacaktır. Bu tür bilgiler ilgili Taraf Devletin yasa ve mevzuatına göre korunacaktır.

İşbu Anlaşma kapsamında aktarılan bilgi, sadece işbu Anlaşmanın amaçlarına uygun ve bu amaçlar için kullanılacaktır.

MADDE 8

Taraflar, ilgili yasal mevzuatları ve Türkiye Cumhuriyeti ve Rusya Federasyonu'nun Taraf olduğu uluslararası Anlaşmalar kapsamında, işbu Anlaşma ile aktarılan veya oluşturulan fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını temin edeceklerdir.

Anlaşma kapsamında işbirliğinin uygulanması sırasında aktarılan veya ortaklaşa oluşturulan fikri mülkiyet haklarının korunması ve dağıtımı hususu, Tarafların yetkili kuruluşları tarafından işbu Anlaşmanın 5 inci maddesine göre yapılan uygulama düzenlemeleri yoluyla düzenlenecektir.

1. İşbu Anlaşma kapsamındaki çift kullanımlı malzeme ve ekipmanlarla birlikte, nükleer maddeler, ekipmanlar ve nükleer olmayan özel maddelerin ve ilgili teknolojilerin ihracı, Tarafların 1 Temmuz 1968 tarihli Nükleer Silahların Yayılmasının Önlenmesi Antlaşması ve Türkiye Cumhuriyeti ile Rusya Federasyonu'nun Taraf olduğu çok taraflı ihrac kontrol mekanizmaları kapsamındaki diğer uluslararası sözleşme ve anlaşmalardan kaynaklanan yükümlülüklerine göre uygulanacaktır.

2. İşbu Anlaşma kapsamında alınan nükleer maddeler, ekipmanlar, nükleer olmayan özel maddeler ve ilgili teknolojiler ve hatta bunlardan veya bunların kullanımı sonucu üretilen nükleer ve nükleer olmayan özel maddeler ve ekipmanlar;

Nükleer silahlar ve başka nükleer patlayıcılar imal etmek veya herhangi bir askeri amaca ulaşmak için kullanılmayacaktır.

UAEA'nın "Nükleer Maddeler ve Nükleer Tesislerin Fiziksel Korunması" (INFCIRC/225/Rev.4) dokümanında tavsiye edilen düzeylerden daha düşük olmayan düzeyde, alıcı Tarafın ulusal mevzuatına uygun olarak fiziksel koruma altında olacaktır.

Ancak öncesinde diğer Tarafın verdiği yazılı onay üzerine işbu maddenin şartları altında alan Taraf Devletin hükümlerinden başka bir ülkeye ihraç edilebilir, yeniden ihraç edilebilir veya aktarılabilir.

3. İşbu anlaşma kapsamında alınan nükleer maddeler ile işbu anlaşma kapsamında alınan nükleer maddelerin, ekipmanların, nükleer olmayan özel maddelerin ve ilgili teknolojilerin kullanılması ile üretilen nükleer maddeler, Türkiye Cumhuriyeti topraklarında veya hükümlerinde bulundukları süre boyunca 30 Haziran 1981 tarihli Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile UAEA arasında NPT Çerçevesinde Güvenlik Denetimi Uygulanması Anlaşmasının şartlarına, Rusya Federasyonu'nun topraklarında veya hükümlerinde bulundukları süre boyunca uygulanabildikleri ölçüde 21 Şubat 1985 tarihli Sovyet Sosyalist Cumhuriyetler Birliği ile UAEA arasında NPT Çerçevesinde SSCB Topraklarında Güvenlik Denetimi Uygulanması Anlaşmasının şartlarına tabi olacaklardır.

4. İşbu Anlaşma kapsamında aktarılan nükleer madde ve alıcı Taraf Devletin topraklarında, işbu Anlaşma kapsamında aktarılan nükleer madde, ekipman, özel nükleer dışı maddenin kullanımından elde edilen madde, Uranyum-235 olarak %20'den fazla zenginleştirilmeyecektir ve öncesinde aktaran Tarafın yazılı onayı olmaksızın plütonyumu ayırmak amacıyla radyo kimyasal bir şekilde yeniden işlenmeyecektir.

5. İşbu Anlaşma kapsamında herhangi bir Tarafça aktarılan nükleer amaçla kullanılan çift kullanımlı ekipman ve malzemeler ve bunların reproduksiyonları ilgili teknolojileriyle birlikte ancak nükleer patlayıcı cihaz imali ile bağlantılı olmayacak şekilde, beyan edilmiş amaçları için kullanılacaktır.

6. Bu Maddenin 5 inci paragrafındaki bu tür ekipman, malzeme ve ilgili teknolojiler, diğer Tarafın yazılı izni olmaksızın, nükleer yakıt çevrimi faaliyetlerinde ve UAEA güvenlik denetimi anlaşmalarına tabi olmayan herhangi bir başka tesiste kullanılamaz, çoğaltılamaz, kopyalanamaz, değiştirilemez, üçüncü taraflara yeniden ihraç edilemez veya aktarılamaz.

MADDE 10

Işınlanmış yakıtın kimyasal yeniden işlenmesi, izotopik uranyum zenginleştirme ve ağır su üretimi tesisleri, bunların ana bileşenleri ve bu nedenle üretilen herhangi bir madde ile uranyum-235 açısından %20'den fazla zenginleştirilmiş uranyum, plütonyum (uranyum plütonyum karma yakıt hariç), işbu Anlaşmada yapılacak bir tadilatla sağlanmadıkça işbu Anlaşma kapsamında transfer edilemez.

MADDE 11

Anlaşma kapsamındaki işbirliğinin uygulanmasından doğan nükleer hasarın sorumluluğu, Anlaşmanın 5 inci Maddesine ve Taraf Devletlerin ilgili mevzuatlarına ve uluslararası yükümlülüklerine göre akdedilen uygulama düzenlemelerinde tanımlanacaktır.

MADDE 12

1. İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması ile ilgili herhangi bir anlaşmazlık karşılıklı istişarelerle çözülecektir.
2. Eğer Taraflar arasındaki anlaşmazlık bu şekilde çözülemezse, herhangi bir Tarafın talebi üzerine, yazılı tahkim talebinin alınmasından sonraki 6 ay içinde bir tahkim heyetine götürülecektir.
3. Böyle bir tahkim heyeti her bir durum için ayrı ayrı aşağıdaki şekilde oluşturulacaktır. Tahkim talebinin alınmasından sonraki üç ay içinde her bir Taraf tahkim heyetine bir üye atayacaktır. Ardından bu iki üye, üçüncü bir devlet uyuğundan ve her iki Tarafın onayı üzerine atanacak olan tahkim heyetinin Başkanını seçecektir. Başkan, diğer iki üyenin atanmasından sonraki iki ay içinde atanacaktır.
4. Eğer bu Maddenin 3 üncü paragrafında belirtilen süre içinde gerekli atamalar yapılmamışsa, herhangi bir Taraf, Taraflar arasında başka bir anlaşma olmaması halinde, gerekli atamaların yapılması için Birleşmiş Milletler Uluslararası Adalet Divanı (bundan sonra "UAD" olarak adlandırılacaktır) Başkanını davet edebilir. Eğer UAD Başkanı herhangi bir Taraf devletin uyuğundansa veya başka bir nedenle bahsi geçen işlevi yapmaktan alıkonuluyorsa, gerekli atamaları yapmak üzere Başkan Yardımcısı davet edilecektir. Eğer UAD Başkan Yardımcısı herhangi bir Taraf devletin uyuğundansa veya başka bir nedenle bahsi geçen işlevi yapmaktan alıkonuluyorsa, herhangi bir Taraf devletin uyuğundan olmayan veya başka bir nedenle bahsi geçen işlevi yapmaktan alıkonulmayan bir sonraki en kıdemli UAD üyesi gerekli atamaları yapmak üzere davet edilecektir.
5. Tahkim heyeti kararını oy çokluğuyla verecektir. Böyle bir karar her iki Taraf için de bağlayıcı olacaktır. Her Taraf, kendi heyet üyesinin ve tahkim işlemindeki temsilinin maliyetini kendisi karşılayacaktır. Başkanın maliyeti ve diğer maliyetler Taraflarca eşit olarak paylaşılacaktır. Bununla birlikte tahkim heyeti kararında iki Taraftan birinin daha yüksek oranda maliyeti karşılamasına hükmedebilir ve bu karar her iki Taraf için de bağlayıcı olacaktır.
6. Tahkim prosedürü tahkim heyeti tarafından belirlenecektir.

MADDE 13

1. Anlaşma, ulusal mevzuatlarının gerektirdiği Devlet içi prosedürlerin tamamlanması üzerine Tarafların diplomatik kanallardan yazılı bildirimleri üzerine yürürlüğe girecek ve on yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır.
2. Bir Taraf diğer Tarafa diplomatik kanallardan ve yazılı olarak, anlaşmanın normal geçerlilik süresinin bitmesinden en az 6 ay önce, Anlaşmayı sonlandırma niyetini bildirmediğe Anlaşma zımnen takip eden beş yıllık süre için uzayacaktır.
3. Anlaşmanın sonlanması, Taraflar başka bir şekilde anlaşmadıkça, Anlaşma yürürlükteyken başlatılan fakat Anlaşmanın sonlandırılacağı gün tamamlanmamış olan program ve projelerin uygulamasını etkilemeyecektir
4. Anlaşmanın sonlandırılması durumunda, Tarafların Anlaşmanın 7 nci, 8 inci, 9 uncu ve 10 uncu Maddelerinde belirtilen yükümlülükleri, Taraflar başka bir şekilde anlaşmadıkça, geçerli olacaktır.
5. Anlaşmadaki değişiklik ve düzeltmeler Tarafların yazılı onayı üzerine yapılabilir.
6. Ağustos 2009 Tarihinde Ankara'da Türkçe, Rusça ve İngilizce ve herbiri eşit bir şekilde özgün olarak iki nüsha halinde yapılmıştır. Eğer metnin yorumlanması ile ilgili olarak herhangi bir anlaşmazlık ortaya çıkarsa, İngilizce metin geçerli olacaktır.

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Турецкой Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях

Правительство Турецкой Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

основываясь на дружественных отношениях, существующих между Турецкой Республикой и Российской Федерацией,

признавая тот факт, что Турецкая Республика и Российская Федерация являются членами Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ) и участниками Договора о нераспространении ядерного оружия (ДНЯО) от 1 июля 1968 г., а также членами Группы ядерных поставщиков,

стремясь к развитию взаимовыгодных экономических и технических отношений между Турецкой Республикой и Российской Федерацией на основе равенства, невмешательства во внутренние дела и суверенитета обоих государств,

придавая большое значение сотрудничеству в области использования атомной энергии в мирных целях, а также контролю за обеспечением ядерной и радиационной безопасности,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны в соответствии с законодательствами и международными обязательствами своих государств развивают научное, техническое и экономическое сотрудничество в области использования атомной энергии в мирных целях в соответствии с потребностями и приоритетами своих национальных ядерных программ.

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств каждой из Сторон по другим международным договорам в области использования атомной энергии в мирных целях, участником которых является государство этой Стороны.

Определения, используемые в настоящем Соглашении, соответствуют терминологии, принятой МАГАТЭ.

Стороны осуществляют сотрудничество в использовании атомной энергии в мирных целях по следующим направлениям:

1. научные исследования и разработки в области использования атомной энергии в мирных целях;
2. управляемый термоядерный синтез;
3. проектирование, строительство, ввод в эксплуатацию, эксплуатация и модернизация, испытание и техническое обслуживание, а также вывод из эксплуатации энергетических и исследовательских реакторов;
4. поставки ядерных материалов, в том числе топливных сборок и оборудования для энергетических и исследовательских реакторов, а также предоставление услуг ядерного топливного цикла и других услуг, относящихся к деятельности в рамках настоящего Соглашения;
5. разведка и разработка урановых месторождений;
6. разработка, проектирование и производство компонентов и материалов, в том числе ядерных материалов, необходимых для использования в энергетических и исследовательских реакторах, включая регулирующую деятельность в области ядерной и радиационной безопасности;
7. разработка усовершенствованных и инновационных реакторных технологий и технологий ядерного топливного цикла;
8. ядерная безопасность, радиационная защита, защита окружающей среды, разработка планов действий в аварийных ситуациях и обращение с радиоактивными отходами;
9. учет, контроль ядерных и радиоактивных материалов и физическая защита ядерных и радиоактивных материалов, установок и радиационных источников;
10. транспортировка, производство и поставка материалов, в том числе ядерных материалов;
11. производство и применение радиоизотопов;
12. другие направления сотрудничества, которые могут быть согласованы Сторонами в письменной форме.

Статья 3

Сотрудничество, предусмотренное статьей 2 настоящего Соглашения, осуществляется путем:

1. выполнения совместных проектов;
2. создания совместных рабочих групп для выполнения конкретных разработок и проектов в области научных исследований и развития технологий;
3. обмена научной и технической информацией;
4. обмена экспертами;
5. организации научных семинаров, конференций и симпозиумов;
6. проведения консультаций по исследовательским и технологическим проблемам;
7. подготовки научного и технического персонала;
8. других форм взаимодействия, которые могут быть согласованы Сторонами в письменной форме.

Статья 4

В целях выполнения настоящего Соглашения Стороны назначают следующие компетентные органы:

в Российской Федерации - Государственная корпорация по атомной энергии "Росатом" и Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации;

в Турецкой Республике - Турецкое агентство по атомной энергии.

Стороны незамедлительно информируют друг друга по дипломатическим каналам в случае назначения ими других компетентных органов или изменения их наименований.

Статья 5

Сотрудничество по направлениям, предусмотренным статьей 2 настоящего Соглашения, осуществляется российскими организациями, уполномоченными российским компетентным органом, и турецкими организациями, уполномоченными соответствующими турецкими властями, путем заключения исполнительных договоренностей, определяющих их права и обязанности, а также финансовые и другие условия сотрудничества, при соблюдении законодательств государств Сторон.

Статья 6

1. Для контроля и координации работ, осуществляемых в рамках настоящего Соглашения, рассмотрения вопросов, возникающих в ходе его реализации, и проведения консультаций по вопросам, представляющим взаимный интерес в области сотрудничества в сфере использования атомной энергии в мирных целях, Стороны учреждают совместный координационный комитет, состоящий из представителей, назначаемых компетентными органами Сторон.

Заседания совместного координационного комитета проводятся по мере необходимости поочередно в Турецкой Республике и Российской Федерации.

2. При необходимости компетентные органы Сторон могут создавать рабочие группы в рамках совместного координационного комитета.

Статья 7

1. В рамках настоящего Соглашения не осуществляется обмен сведениями, составляющими государственную тайну Российской Федерации, и секретной информацией Турецкой Республики.

2. Информация, передаваемая в соответствии с настоящим Соглашением или созданная в ходе его выполнения и рассматриваемая передающей Стороной в качестве информации ограниченного доступа, должна быть четко определена и обозначаться на русском языке - "Конфиденциально", на английском языке - "Sensitive", на турецком языке - "ÖZEL".

3. Процедуры информационного обмена и уровень защиты информации, переданной в рамках настоящего соглашения или созданной в ходе его реализации, должны быть определены в совместном координационном комитете в соответствии с национальным законодательством соответствующих государств до начала информационного обмена.

4. Сторона, получившая обозначенную таким образом информацию, защищает эту информацию на уровне, эквивалентном уровню защиты, обеспечиваемому передающей Стороной. Такая информация не подлежит

разглашению или передаче третьей стороне без письменного согласия Стороны, передавшей информацию.

Стороны ограничивают круг лиц, имеющих доступ к конфиденциальной информации. Такая информация защищается в соответствии с законодательством, нормами и правилами государства соответствующей Стороны.

Информация, передаваемая в соответствии с настоящим Соглашением, используется исключительно в соответствии с настоящим Соглашением и в его целях.

Статья 8

Стороны в соответствии с законодательствами своих государств и международными договорами, участниками которых являются Турецкая Республика и Российская Федерация, обеспечивают эффективную охрану прав на интеллектуальную собственность, передаваемую или создаваемую в соответствии с настоящим Соглашением.

Вопросы охраны и распределения прав на интеллектуальную собственность, передаваемую или совместно созданную в ходе осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, регулируются исполнительными договоренностями, заключаемыми в соответствии со статьей 5 настоящего Соглашения по конкретным направлениям сотрудничества.

Статья 9

1. Экспорт ядерных материалов, оборудования, специальных неядерных материалов и соответствующих технологий, а также оборудования и материалов двойного назначения в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с обязательствами Сторон, вытекающими из Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 г., а также из других международных договоров и договоренностей в рамках многосторонних механизмов экспортного контроля, участниками которых являются Турецкая Республика и Российская Федерация.

2. Ядерные материалы, оборудование, специальные неядерные материалы и соответствующие технологии, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, а также произведенные на их основе или

в результате их использования ядерные и специальные неядерные материалы и оборудование:

не будут использоваться для производства ядерного оружия и других ядерных взрывных устройств или для достижения какой-либо военной цели;

будут обеспечены мерами физической защиты в соответствии с национальным законодательством получающей стороны и на уровнях не ниже уровней, рекомендованных документом МАГАТЭ "Физическая защита ядерного материала и ядерных установок" (INFCIRC/225/Rev.4);

будут экспортироваться или реэкспортироваться либо передаваться из-под юрисдикции государства принимающей Стороны в любое третье государство только на условиях, предусмотренных настоящей статьёй, и только с предварительного письменного разрешения передающей Стороны.

3. В отношении ядерного материала, полученного в рамках настоящего Соглашения, а также ядерного материала, произведенного в результате использования ядерного материала, оборудования, специального неядерного материала и соответствующих технологий, полученных в рамках настоящего Соглашения, положения Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и МАГАТЭ о применении гарантий в Союзе Советских Социалистических Республик в связи с ДНЯО от 21 февраля 1985 г. будут применяться в той степени, насколько это применимо, в течение всего времени их нахождения на территории или под юрисдикцией Российской Федерации и положения Соглашения между Правительством Турецкой Республики и МАГАТЭ о применении гарантий в Турецкой Республике в связи с ДНЯО от 30 июня 1981 г. будут применяться в течение всего времени их нахождения на территории или под юрисдикцией Турецкой Республики.

4. Ядерный материал, передаваемый в рамках настоящего Соглашения, и материал, полученный в результате использования ядерного материала, оборудования, специального неядерного материала, передаваемого в рамках настоящего Соглашения на территории государства принимающей Стороны, не обогащается до значения 20 процентов и более по изотопу урана-235, а также не подлежит радиохимической переработке с целью получения плутония без предварительного письменного согласия передающей Стороны.

5. Оборудование и материалы двойного назначения и соответствующие технологии, применяемые в ядерных целях,

передаваемые одной из Сторон в рамках настоящего Соглашения, а также любое их воспроизводство будут использоваться только в заявленных целях, не связанных с производством ядерных взрывных устройств.

6. Оборудование, материалы и соответствующие технологии, указанные в пункте 5 настоящей статьи, не будут применяться при осуществлении деятельности, связанной с ядерным топливным циклом, или на других установках, которые не являются предметом соответствующих соглашений о применении гарантий МАГАТЭ, а также не будут копироваться, изменяться, реэкспортироваться или передаваться кому-либо без предварительного письменного согласия передающей Стороны.

Статья 10

В рамках настоящего Соглашения не осуществляется передача установок для химической переработки облученного ядерного топлива, изотопного обогащения урана и производства тяжелой воды, их основных компонентов или любых предметов, произведенных на их основе, а также урана с обогащением 20 процентов и более по изотопу урана-235, плутония (за исключением смешанного уран-плутониевого топлива), если иное не будет предусмотрено изменениями к настоящему Соглашению.

Статья 11

Ответственность за ядерный ущерб, который может возникнуть в результате осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, определяется в соответствии с исполнительными договоренностями, заключаемыми согласно статье 5 настоящего Соглашения, с законодательствами государств Сторон и их международными обязательствами.

Статья 12

1. Любой спор между Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения решается путем консультаций.

2. Если спор между Сторонами не может быть разрешен таким образом, то по требованию любой Стороны спор передается на

рассмотрение арбитражного суда не позднее чем через 6 месяцев с даты письменного запроса о проведении арбитражного разбирательства.

3. Арбитражный суд назначается в каждом индивидуальном случае следующим образом. Каждая Сторона назначает в течение 3 месяцев после получения требования об арбитражном разбирательстве по одному члену арбитражного суда. Затем эти 2 члена избирают гражданина третьего государства, который с одобрения обеих Сторон назначается председателем арбитражного суда. Председатель арбитражного суда должен быть назначен в течение 2 месяцев с даты назначения 2 других членов.

4. Если в сроки, указанные в пункте 3 настоящей статьи, необходимые назначения не произведены, то при отсутствии иной договоренности между Сторонами любая Сторона может обратиться к председателю Международного суда Организации Объединенных Наций (далее - Международный суд) с просьбой произвести необходимые назначения. Если председатель Международного суда является гражданином государства одной из Сторон или по другим причинам не может выполнить указанную просьбу, то произвести необходимые назначения предлагается заместителю председателя Международного суда. Если заместитель председателя Международного суда также является гражданином государства одной из Сторон или по другим причинам не может выполнить указанную просьбу, то произвести необходимые назначения предлагается следующему за ним по старшинству члену Международного суда, который не является гражданином государства ни одной из Сторон и не имеет иных причин, не позволяющих ему выполнить указанную просьбу.

5. Арбитражный суд выносит свое решение большинством голосов. Такое решение является обязательным для обеих Сторон. Каждая Сторона несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена арбитражного суда и со своим представительством в арбитражном разбирательстве. Расходы, связанные с деятельностью председателя арбитражного суда, а также прочие расходы Стороны несут в равных долях. Арбитражный суд, однако, может предусмотреть в своем решении, что одна из Сторон будет нести большую долю расходов, и такое решение будет являться обязательным для обеих Сторон.

6. Порядок арбитражного процесса определяется Арбитражным судом.

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и остается в силе в течение 10 лет.

2. Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит по дипломатическим каналам в письменной форме другую Сторону не менее чем за 6 месяцев до истечения первоначального или любого последующего периода о своем намерении прекратить его действие.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения программ и проектов, начатых в период его действия и не завершенных к моменту прекращения действия настоящего Соглашения, если Стороны не договорятся об ином.

4. В случае прекращения действия настоящего Соглашения обязательства Сторон, предусмотренные в статьях 7, 8, 9 и 10 настоящего Соглашения, остаются в силе, если Стороны не договорятся об ином.

5. В настоящее Соглашение могут вноситься изменения с письменного согласия Сторон.

Совершено в г. Анкаре 6 августа 2009 г. в трех экземплярах, каждый на турецком, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании текстов используется текст на английском языке.

За Правительство
Турецкой Республики

За Правительство
Российской Федерации

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
FOR
COOPERATION IN THE USE OF NUCLEAR ENERGY
FOR
PEACEFUL PURPOSES

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the "Parties"),

BASED on friendly relations existing between the Republic of Turkey and the Russian Federation,

RECOGNIZING that the Republic of Turkey and the Russian Federation are the Member-States of the International Atomic Energy Agency (IAEA) and the parties to the Treaty on Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT), done on July 1, 1968, as well as members of the Nuclear Suppliers Group,

SEEKING to develop mutually beneficial economic and technical relations between the Republic of Turkey and the Russian Federation on the basis of equality, non-interference into the interior affairs and sovereignty of both States,

EMPHASIZING the importance of cooperation in the use of nuclear energy for peaceful purposes and assurance of nuclear and radiation safety,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties, in accordance with their respective legislation and international obligations, shall develop scientific, technical and economic cooperation in the use of nuclear energy for peaceful purposes in accordance with the needs and priorities of their national nuclear programs.

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of each Party under other international agreements related to the use of nuclear energy for peaceful purposes to which its State is a party.

The definitions of the terms which are used in this Agreement are in full consistency with terminology accepted by the IAEA.

ARTICLE 2

The Parties shall cooperate in the use of nuclear energy for peaceful purposes in the following areas:

1. Scientific research and developments in the use of nuclear energy for peaceful purposes;
2. Controlled fusion;

3. Designing, construction, commissioning, operation and modernization, testing and maintenance as well as decommissioning of nuclear power and research reactors;
4. Supply of nuclear materials including fuel assemblies and equipment for nuclear power and research reactors and provision of nuclear fuel cycle services and other services related to activities within the frame of this Agreement;
5. Exploration and development of uranium deposits;
6. Development, design and manufacturing of components and production of materials including nuclear materials necessary for use in nuclear power and research reactors including nuclear safety and radiation protection regulation activities;
7. Development of advanced and innovative nuclear reactor and nuclear fuel cycle technologies;
8. Nuclear safety, radiation and environmental protection, emergency response planning and radioactive waste management;
9. Accounting for and control of nuclear and radioactive materials and physical protection of nuclear and radioactive materials and facilities, and radiation sources;
10. Transportation, production and supply of materials, including nuclear material;
11. Production and application of radio-isotopes;
12. Application of radiation technologies and construction of related facilities;
13. Other areas of cooperation that may be additionally agreed upon by the Parties in writing.

ARTICLE 3

Cooperation stipulated in Article 2 of the Agreement is implemented in the following way:

1. Implementation of mutually agreed projects;
2. Establishment of joint working groups for the implementation of specific developments and projects in the area of scientific research and technology development;
3. Exchange of scientific and technical information;
4. Exchange of experts;
5. Organization of scientific workshops, conferences and symposia;
6. Consultations on research and technological problems;
7. Training of scientific and technical personnel;
8. Other forms of cooperation that may be agreed upon by the Parties in writing.

ARTICLE 4

For the purpose of implementing the Agreement the Parties shall designate the Competent Authorities:

in the Republic of Turkey - the Turkish Atomic Energy Authority,

in the Russian Federation - the State Atomic Energy Corporation "Rosatom" and the Ministry of Natural Resources and Ecology of the Russian Federation.

The Parties shall promptly notify each other through diplomatic channels in case they designate another Competent Authority or change its name.

ARTICLE 5

Cooperation in areas pursuant to Article 2 of the Agreement shall be carried out by the Turkish organizations authorized by relevant Turkish Authorities and Russian organizations authorized by the Russian Competent Authority through implementing arrangements defining their rights and obligations as well as financial and other terms of cooperation in compliance with the respective legislations of the States of the Parties.

ARTICLE 6

1. To control and coordinate activities under the Agreement, to review issues arising during its implementation, to hold consultations on matters of mutual interest in the field of cooperation in the use of nuclear energy for peaceful purposes, the Parties shall establish a Joint Coordination Committee consisting of the representatives designated by the Competent Authorities of the Parties.

The meetings of the Joint Coordinating Committee shall be held as necessary alternately in the Republic of Turkey and the Russian Federation.

2. When necessary, the Competent Authorities of the Parties shall establish working groups under the Joint Coordinating Committee.

ARTICLE 7

1. Under the Agreement information that constitutes the state secret of the Republic of Turkey or the state secret of the Russian Federation shall not be exchanged.

2. Information transferred under this Agreement or created in the course of its implementation and considered by the transferring Party to have limited access must be clearly defined and marked in Turkish "ÖZEL", in Russian as «Конфиденциально», in English "SENSITIVE".

3. The procedures of the information exchange and the level of protection for information transferred under this Agreement or created in the course of its implementation shall be determined by the Joint Coordination Committee in accordance with the relevant national legislations of the respective States before the information exchange is initiated.

4. The receiving party of thus defined information shall protect it at the level equivalent to the level of protection provided by the transferring Party. Such information shall not be disclosed or transferred to the Third Party without a written consent of the Transferring Party.

The Parties shall restrict the number of persons having access to the confidential information. Such information shall be protected according to the legislation and regulations of the States of the respective Party.

Information transferred under this Agreement shall be used exclusively in accordance with and for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 8

The Parties in accordance with the respective national legislations and international Treaties to which the Republic of Turkey and the Russian Federation are the Parties shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement.

Issues of protection and distribution of rights for intellectual property transferred or jointly created in the course of the implementation of cooperation under this Agreement shall be regulated by implementing arrangements concluded in accordance with article 5 of this Agreement by authorized organizations of the Parties in specific areas of cooperation.

ARTICLE 9

1. Export of nuclear materials, equipment, special non-nuclear materials and corresponding technologies as well as dual use materials and equipment under this Agreement shall be implemented in accordance with the obligations of the Parties arising from the Treaty on the Non-proliferation of Nuclear Weapons of July 1, 1968 and other international treaties and agreements under multilateral mechanisms of export control to which the Republic of Turkey and the Russian Federation are the Parties.

2. Nuclear materials, equipment, special non-nuclear materials and corresponding technologies received under this Agreement as well as nuclear and special non-nuclear materials and equipment produced thereof or as a result of their use:

Shall not be used for the manufacturing of nuclear weapons and other nuclear explosive devices or for achieving any military purpose;

Shall be provided with physical protection in accordance with the national legislation of the receiving Party and at a level no lower than the levels recommended by the IAEA "Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities" (INFCIRC/225/Rev.4)

Shall be exported or re-exported or transferred from the jurisdiction of the State of the receiving Party to any other country under the conditions of this Article and only upon previous written consent of the other Party.

3. With regards to nuclear materials received under this Agreement as well as nuclear materials produced as a result of utilization of nuclear materials, equipment, special non-nuclear materials and corresponding technologies received under this Agreement, the provisions of the Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the IAEA for the Application of Safeguards in Connection with NPT, dated 30th of June 1981, shall be applied during the entire period of their actual presence in the territory or under the jurisdiction of the Republic of Turkey and the provisions of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the IAEA on the application of Safeguards in the USSR in connection with NPT, dated 21st of February 1985, shall be applied to the extent applicable during the entire period of their actual presence in the territory or under the jurisdiction of the Russian Federation.

4. Nuclear material transferred under this Agreement and material obtained through the use of nuclear material, equipment, special non-nuclear material transferred under this Agreement on the territory of the State of the receiving Party, shall not be enriched above 20% for uranium-235 and shall not be reprocessed radio-chemically with a purpose to separate plutonium without previous written consent of the transferring Party.

5. Dual use equipment and materials as well as corresponding technologies used for nuclear purposes transferred by either Party under this Agreement and their reproductions shall be used only for declared purposes not connected with the manufacture of nuclear explosive devices.

6. Such equipment, materials and corresponding technologies in paragraph 5 of this Article shall neither be used in nuclear fuel cycle activities or in any other facilities which are not subject to respective IAEA safeguards agreements; nor be copied, modified, re-exported or transferred to third parties without written consent of the other Party.

ARTICLE 10

Facilities for chemical reprocessing of irradiated fuel, isotopic uranium enrichment and heavy water production, their major components or any items produced thereof, as well as uranium enriched more than 20 percent in uranium-235, plutonium (excluding uranium plutonium mixed fuel) shall not be transferred under this Agreement unless provided for by an amendment to this Agreement.

ARTICLE 11

Responsibility for nuclear damage that may arise from the implementation of cooperation under the Agreement shall be defined in implementing arrangements concluded in accordance with Article 5 of the Agreement and respective legislations of the States of the Parties and their international obligations.

ARTICLE 12

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations.

2. If the dispute between the Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Party, be submitted to an arbitration tribunal within 6 months from the date of the receipt of written request for arbitration.

3. Such an arbitration tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Party shall appoint one member to the arbitration tribunal. Those two members shall then select a national of a third state who on approval by the two Parties shall be appointed as the Chairman of the arbitration tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Party may, in the absence of any other agreement between the Parties, invite the President of the International Court of Justice of the United Nations (hereinafter referred to as "ICJ") to make the necessary appointments. If the President of the ICJ is a national of the state of either Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make necessary appointments. If the Vice-President of the ICJ is a national of the state of either Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the member of the ICJ next in seniority who is not a national of the state of either Party and not otherwise prevented from discharging the said function shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Parties. Each Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Parties. The arbitration tribunal may however in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Parties, and this decision shall be binding on both Parties.

6. The arbitration procedure shall be determined by the arbitration tribunal.

ARTICLE 13

1. The Agreement shall enter into force on the date of the written notification by the Parties through the diplomatic channels on the completion of internal State procedures required by their national legislation and shall be valid for a period of ten years.
2. The Agreement shall be tacitly extended for the following five-year periods unless either Party notifies the other Party in writing and through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement not later than 6 months before the expiration of a regular period of validity of the Agreement.
3. The termination of the Agreement shall not affect the implementation of programs or projects that have been initiated during the validity of the Agreement but not completed by the date of the termination of the Agreement unless the Parties agree otherwise.
4. In case of termination of the Agreement the obligations of the Parties stipulated by Articles 7, 8, 9 and 10 of the Agreement shall be valid unless the Parties agree otherwise.
5. Alterations and amendments to the Agreement may be introduced upon written consent of the Parties.

Done at Ankara, on sixth day of August, 2009, in duplicate, each in Turkish, Russian and English, each being equally authentic. Should any dispute concerning the interpretation of the texts arise, the English version shall prevail.

For the Government
of the Republic of Turkey

For the Government
of the Russian Federation